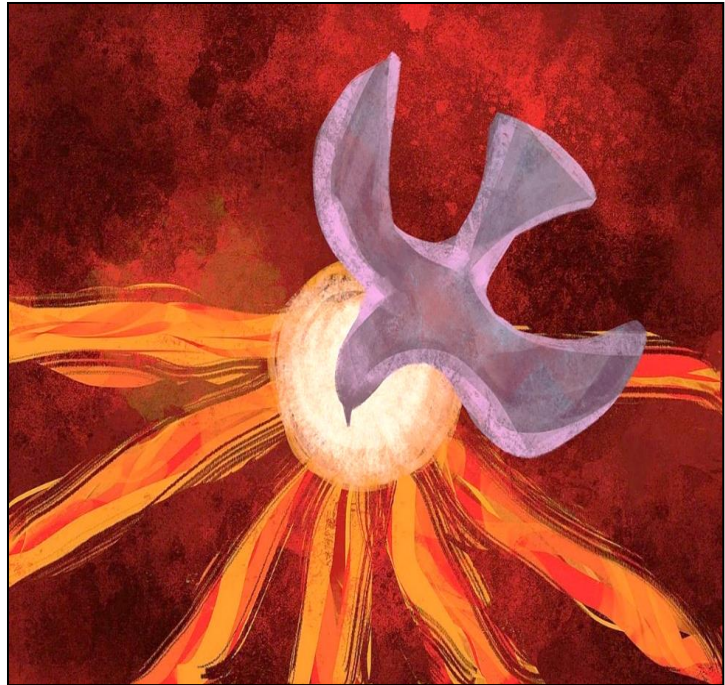




**EPISCOPAL
DIOCESE OF
CHICAGO**



"Pentecost" by Cruz Blanca

Holy Eucharist

Rite of Confirmation

Santa Eucaristía

Rito de Confirmación

September 14, 2024 at 11 a.m.



**St James
Cathedral**
CHICAGO

SaintJamesCathedral.org

65 East Huron Street, Chicago, Illinois 60611

Phone 312-787-7360

Candidates

FOR CONFIRMATION

St. Peter's, Chicago

Harry Hughes Carpenter
Rachel Mackenzie Hatton
Aaliyah Monique Kilborne
Matthew Swett
Georgia Katlynn Thomas

St. Mark's, Geneva

Cody Anderson
Mary Blair Anderson

St. Lawrence, Libertyville

Noah Mataya

St. Peter's, Sycamore

Jason Michael Lakemacher

Church of the Atonement, Chicago

Erik Stockmeier
Jennifer Eklund
Sarah Ruth Ortiz

St. James Cathedral

Graham Hubert Sumner
Reid Preston Primo
Quincy Lee Thomas
Aubrienne Bradford Aille Abele
Juan M. Barriga, Jr.

St. Chrysostom's, Chicago

Christina Cox
John Denison
Elizabeth Miller
Margaret Flippin

All Saints, Chicago

Meredith Cooper Greenwood
Mick Julien Atencio
Caroline Michele Moore

FOR RECEPTION

St. Peter's, Chicago

Jacob William Johnson

Church of the Holy Spirit, Lake Forest

Edward John Riley, Jr.

St. Peter's, Sycamore

Elizabeth Cari Lakemacher
Cecelia Lakemacher

Church of the Atonement, Chicago

Evelyn Laurenzi
Jack Taipala
Aaron Johnson

FOR REAFFIRMATION

St. Peter's, Chicago

Charles Davis Carpenter

Welcome to St. James Cathedral!

A warm welcome to all who gather on this day of celebration and reaffirmation of our faith! On behalf of Bishop Paula Clark and the St. James Cathedral community, I am delighted to welcome you to your cathedral! When properly living out its vocation, a cathedral serves a unifying role in the life of a diocesan community – a place which belongs to all of us, and where all of us belong. You are welcome here!

Today, we are delighted to welcome candidates from nine congregations of the Diocese of Chicago, together with their friends and families.

At the time of the Offertory, I hope that you will take the opportunity to contribute to the Bishop's Discretionary Fund which supports mission and ministry across our diocese. Together we can positively impact places of need in our common life. Immediately following the service, we will gather in Kyle's Place (on this level in the attached modern building) for a festive reception celebrating those confirmed and received. Please plan to join in the reception and greet friends from across the diocese!

PARKING

Reduced-rate parking is available at R.O.W. Parking Garage (50 E. Ohio) for \$15 on weekdays and Saturdays for up to 16 hours, and \$2 on Sundays for up to six hours from the time of entering the garage. Discounts are also available for all-day parking at Ohio Ontario Self Park (33 W. Ontario) for \$10. To receive a reduced-rate parking voucher, please go to the Welcome Center desk in the narthex.

FOR YOUR INFORMATION

Restrooms are in the Welcome Center connected to the east end of the cathedral and below the front entrance of the cathedral.

LIVE-STREAM NOTICE

A reminder this public service will be live-streamed and your image or the image of any children or vulnerable adults in your care may appear in the video. By your entry and presence in this service, you agree on behalf of yourself and any children or vulnerable adults attending with you to be photographed, filmed, and/or otherwise recorded, and also agree to our use of such images in any and all media.



The Very Rev. Lisa Hackney-James,
Provost of the Cathedral



THIS WEEK'S ENEWS

Gathering

VOLUNTARY

What a friend we have in Jesus!

William Bolcom

(b. 1938)

“The Peace may be exchanged,” from *Rubrics*

Dan Locklair

(b. 1949)

Please stand.


INTROIT HYMN

Hymnal 473

Refrain



Lift high the cross, the love of Christ pro - claim



till all the world a - dore his sa - cred Name.



Led on their way by this tri - um - phant sign,
Each new - born ser - vant of the Cru - ci - fied
O Lord, once lift - ed on the glo - rious tree,
So shall our song of tri - umph ev - er be:



Repeat Refrain



the hosts of God in con - quering ranks com - bine.
bears on the brow the seal of him who died.
as thou hast prom - ised, draw the world to thee.
praise to the Cru - ci - fied for vic - to - ry.



Words: George William Kitchin (1827–1912) and Michael Robert Newbolt (1874–1956)

Music: *Crucifer*, Sydney Hugo Nicholson (1875–1947)

OPENING ACCLAMATION

<i>Bishop</i>	Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.	<i>Obispo</i>	Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
<i>People</i>	And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.	<i>Pueblo</i>	Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén
<i>Bishop</i>	There is one Body and one Spirit;	<i>Obispo</i>	Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;
<i>People</i>	There is one hope in God's call to us.	<i>Pueblo</i>	Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;
<i>Bishop</i>	One Lord, one Faith, one Baptism;	<i>Obispo</i>	Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;
<i>People</i>	One God and Father of all.	<i>Pueblo</i>	Un solo Dios y Padre de todos.

COLLECT OF THE DAY

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ was lifted high upon the cross that he might draw the whole world to himself: Mercifully grant that we, who glory in the mystery of our redemption, may have grace to take up our cross and follow him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. **Amen.**

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Dios omnipotente, cuyo Hijo nuestro Salvador fue levantado en lo alto de la cruz, a fin de atraer hacia él a todo el mundo: Concede, en tu misericordia, a quienes nos gloriamos en el misterio de nuestra redención, que recibamos tu gracia para tomar nuestra cruz y seguirle; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, en gloria sempiterna. **Amén.**

Liturgy of the Word

FIRST READING

A Reading from the Letter of Paul to the Galatians. (6:14-18)

Lectura de la carta de San Pablo a los Gálatas (6:14-18)

May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule- peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God.

From now on, let no one make trouble for me; for I carry the marks of Jesus branded on my body.

May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

En cuanto a mí, de nada quiero gloriarme sino de la cruz de nuestro Señor Jesucristo. Pues por medio de la cruz de Cristo, el mundo ha muerto para mí y yo he muerto para el mundo. De nada vale estar o no estar circuncidados; lo que sí vale es el haber sido creados de nuevo. Reciban paz y misericordia todos los que viven según esta regla, y todos los del Israel de Dios.

De ahora en adelante no quiero que nadie me cause más dificultades; pues llevo marcadas en mi cuerpo las señales de lo que he sufrido en unión con Jesús.

Hermanos, que nuestro Señor Jesucristo derrame su gracia sobre todos ustedes. Amén.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Please stand.

GRADUAL HYMN

Hymnal 474

1 When I sur - vey the won - drous cross where the young
2 For - bid it, Lord, that I should boast, save in the
3 See, from his head, his hands, his feet sor - row and
4 Were the whole realm of na - ture mine, that were an

Prince of Glo - ry died, my rich - est gain I
cross of Christ, my God: all the vain things that
love flow min - gled down! Did e'er such love and
of - fering far too small; love so a - maz - ing,

count but loss, and pour con - tempt on all my pride.
charm me most, I sac - ri - fice them to his blood.
sor - row meet, or thorns com - pose so rich a crown?
so di - vine, de - mands my soul, my life, my all.

Words: Isaac Watts (1674-1748)

Music: Rockingham, from *Second Supplement to Psalmody in Miniature*, ca. 1970; harm. Edward Miller (1731-1807)

HOLY GOSPEL

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John. (12:31–36a)
El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Juan. (12:31–36a)

All **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, “Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be driven out. And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.” He said this to indicate the kind of death he was to die. The crowd answered him, “We have heard from the law that the Messiah remains forever. How can you say that the Son of Man must be lifted up? Who is this Son of Man?” Jesus said to them, “The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, so that the darkness may not overtake you. If you walk in the darkness, you do not know where you are going. While you have the light, believe in the light, so that you may become children of light.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Gloria a ti, Cristo Señor

Jesús les dijo: —Éste es el momento en que el mundo va a ser juzgado, y ahora será expulsado el que manda en este mundo. Pero cuando yo sea levantado de la tierra, atraeré a todos a mí mismo. Con esto daba a entender de qué forma había de morir. La gente le contestó: —Por la ley sabemos que el Mesías vivirá para siempre. ¿Cómo, pues, dices tú que el Hijo del hombre tiene que ser levantado? ¿Quién es ese Hijo del hombre? Jesús les dijo: —Todavía estará entre ustedes la luz, pero solamente por un poco de tiempo. Anden, pues, mientras tienen esta luz, para que no les sorprenda la oscuridad; porque el que anda en oscuridad, no sabe por dónde va. Crean en la luz mientras todavía la tienen, para que pertenezcan a la luz.

El evangelio del Señor.

Te alabamos Cristo Señor

SERMON

The Rt. Rev. Paula E. Clark
XIII Bishop of the Diocese of Chicago

Rite of Confirmation

PRESENTATION & EXAMINATION OF THE CANDIDATES

<i>Bishop</i>	The Candidates will now be presented.	<i>Obispo</i>	Que los Candidatos sean presentados ahora.
<i>Presenters</i>	I present <i>these persons</i> for Confirmation.	<i>Presentadores</i>	Presento a <i>estas personas</i> para la Confirmación.
<i>or</i>		<i>o</i>	
	I present <i>these persons</i> to be received into this Communion.		Presento a <i>estas personas</i> para ser recibidas en esta Comunción.
<i>Bishop</i>	Do you reaffirm your renunciation of evil?	<i>Obispo</i>	¿Reafirmas tu renuncia al mal?
<i>Candidates</i>	I do.	<i>Candidatos</i>	La reafirmo.
<i>Bishop</i>	Do you renew your commitment to Jesus Christ?	<i>Obispo</i>	¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?
<i>Candidates</i>	I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.	<i>Candidatos</i>	La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.
<i>The Bishop asks everyone</i>			
	Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in <i>their</i> life in Christ?	<i>Obispo</i>	Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?
<i>People</i>	We will.	<i>Pueblo</i>	Así lo haremos.
<i>Bishop</i>	Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.	<i>Obispo</i>	Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

BAPTISMAL COVENANT

Do you believe in God the Father?

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Do you believe in God the Holy Spirit?

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

I will, with God's help.

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

I will, with God's help.

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

I will, with God's help.

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

I will, with God's help.

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

I will, with God's help.

¿Crees en Dios Padre?

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la derecha de Dios, Padre Todo Poderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo así como a ti mismo?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

PRAYERS

The Bishop then says to all present

	Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.	<i>Obispo</i>	Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.
<i>Leader</i>	Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.	<i>Letanista</i>	Librales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Pueblo</i>	Señor, escucha nuestra oracion.
<i>Leader</i>	Open their hearts to your grace and truth.	<i>Letanista</i>	Abre sus corazones a tu gracia y verdad.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Pueblo</i>	Señor, escucha nuestra oracion.
<i>Leader</i>	Fill them with your holy and life-giving Spirit.	<i>Letanista</i>	Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Pueblo</i>	Señor, escucha nuestra oracion.
<i>Leader</i>	Keep them in the faith and communion of your holy Church.	<i>Letanista</i>	Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Pueblo</i>	Señor, escucha nuestra oracion.
<i>Leader</i>	Teach them to love others in the power of the Spirit.	<i>Letanista</i>	Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Pueblo</i>	Señor, escucha nuestra oracion.
<i>Leader</i>	Send them into the world in witness to your love.	<i>Letanista</i>	Envíales al mundo como testigos de tu amor.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Pueblo</i>	Señor, escucha nuestra oracion.
<i>Leader</i>	Bring them to the fullness of your peace and glory.	<i>Letanista</i>	Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Pueblo</i>	Señor, escucha nuestra oracion.

A period of silence is kept. The Bishop prays

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

As the music begins, the Bishop confirms and receives the candidates, saying

FOR CONFIRMATION

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower *them* for your service; and sustain *them* all the days of *their* life. **Amen.**

PARA LA CONFIRMACIÓN

Fortalece, oh Señor, a tu siervo/a N. con tu Espíritu Santo; empodéralos para tu servicio; y susténtalos todos los días de su vida. **Amén.**

FOR RECEPTION

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. **Amen.**

PARA LA RECEPCIÓN

N., te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde. **Amén.**

FOR REAFFIRMATION

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. **Amen.**

PARA LA REAFIRMACIÓN

N., que el Espíritu Santo, quien ha iniciado la buena obra en ti, te dirija y sostenga en el servicio de Cristo y su reino. **Amén.**

The people sing as they pray for those who are receiving the Laying on of Hands.

CHANT

Ve - ni, Sanc - te Spi - ri - tus

The cantor sings

Come, Holy Spirit, our souls inspire, and lighten with celestial fire. Thou the anointing Spirit art, who dost thy seven-fold gifts impart. Thy blessed unction from above is comfort, life, and fire of love. Enable with perpetual light the dullness of our blinded sight. Anoint and cheer our soiled face with the abundance of thy grace. Keep far our foes, give peace at home; where thou art guide no ill can come. Teach us to know the Father, Son, and thee of both to be but One, that through the ages all along, this may be our endless song. Praise to thy eternal merit, Father, Son and Holy Spirit. Amen.

HYMN

Voices Found 54

1 O Ho - ly Spi - rit, flow - ing light,
 2 O Ho - ly Spi - rit, wis - dom's fire,
 3 O Ho - ly Spi - rit, heal - ing balm,
 4 O Ho - ly Spi - rit, heav'n - ly dove,
 5 O Ho - ly Spi - rit, par - a - clete,

of sun's gold sheen and mir - ror's bright:
 of leap - ing flame and stee - ple's spire:
 of scent - filled air and salv - ing calm:
 reach through the lat - tice of your love,
 make strong our hands and swift our feet,

re - flect in us your clear de - light.
 up - lift our in - tel - lect's de - sire.
 dis - till our tears to cry - stal psalm.
 and train us toward the life a - bove.
 to serve the Christ in all we meet.

Laus ti - bi spi - ri - tus.

Words & Music: Mary Louise Bringle, after Hildegard of Bingen (1098-1179)

HYMN

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

Music: melody unknown; arr. based on a two-part version as taught by Pablo D. Sosa (1933–2020)

When all candidates have been confirmed and received, the Bishop prays

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente y eterno, que tu mano paternal sea siempre sobre estos tus siervos; que tu Espíritu Santo sea siempre con ellos; y de tal modo guíales en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que te sirvan en esta vida, y moren contigo en la vida venidera; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

PEACE

The Bishop says

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

The people greet each other in the name of the Lord.

Holy Communion

OFFERTORY

Today's offering is designated for the Bishop's Discretionary Fund, which enables our Bishop to respond to various needs in our diocese and beyond. Checks should be made payable to "Episcopal Diocese of Chicago" with "Bishop's Discretionary Fund" in the memo line, or you can give online at EpiscopalChicago.org.

The choir sings

ANTHEM

Lena McLin (1928-2023)

See what love the Father has given us, that we may be called the children of love. And everyone who hopes in him through the Lord is blessed.

1 John 3:1, 3



OFFERTORY HYMN

Hymnal 477



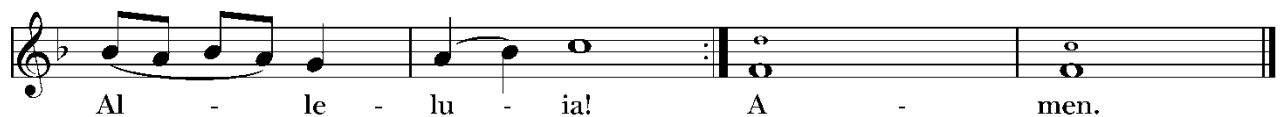
1 All praise to thee, for thou, O King di - vine, _____
 2 Thou cam'st to us in low - li - ness of thought; _____
 3 Let this mind be in us which was in thee, _____
 4 Where - fore, by God's e - ter - nal pur - pose, thou _____
 5 Let ev - ery tongue con - fess with one ac - cord _____



1 didst yield the glo - ry that of right was thine, _____
 2 by thee the out - cast and the poor were sought; _____
 3 who wast a ser - vant that we might be free, _____
 4 art high ex - alt - ed o'er all crea - tures now, _____
 5 in heaven and earth that Je - sus Christ is Lord; _____



1 that in our dark - ened hearts thy grace might shine. _____
 2 and by thy death was God's sal - va - tion wrought. _____
 3 hum - bling thy - self to death on Cal - va - ry. _____
 4 and given the Name to which all knees shall bow. _____
 5 and God the Fa - ther be by all a - dored. _____



Al - le - lu - ia! A - men.

Words: F. Bland Tucker (1895-1984)

Music: Engelberg, Charles Villiers Stanford (1852-1924)

GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es correcto dar gracias y alabar a Dios.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS & BENEDICTUS

Hymnal S125

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,
heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Music: From *A Community Mass*; Richard Proulx (1937-2010)

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre,
según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos

through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

LORD'S PRAYER

As our Savior Christ has taught us,
we now pray,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD

A period of silence is kept.


acceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos y santas, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

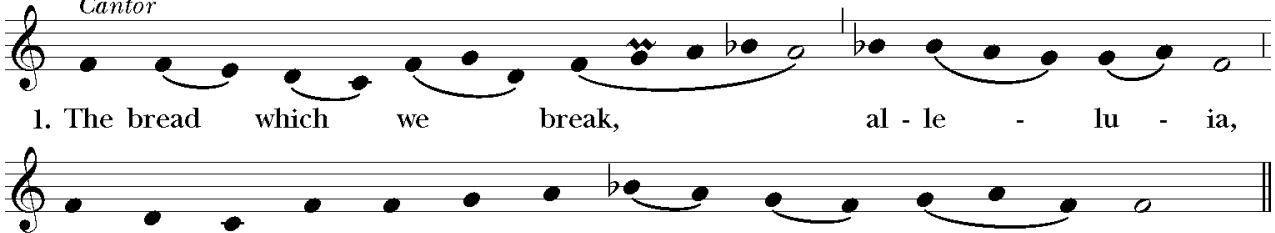
Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Antiphon
Cantor; then All



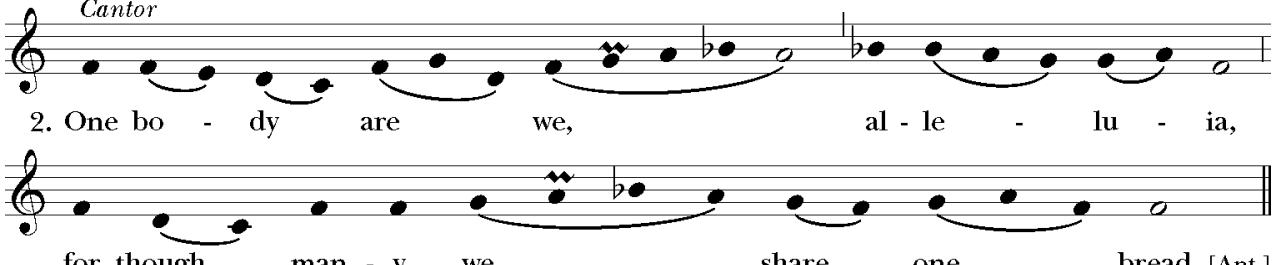
The dis - ci - ples knew the Lord Je - sus in the break - ing of the bread.

Cantor



1. The bread which we break, al - le - lu - ia,
is the com - mun - ion of the bo - dy of Christ. [Ant.]

Cantor



2. One bo - dy are we, al - le - lu - ia,
for though man - y we share one bread. [Ant.]

Music: Mode 6 melody; adapt. Mason Martens (1933-1991)

The Bishop says

The Gifts of God for the People of God.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

We offer God's gracious gift of Holy Communion to anyone who wishes to receive it. Please come forward to receive the bread. Let the priest know if you would prefer a gluten-free wafer. If you prefer to receive a blessing from the priest, simply cross your arms over your chest.

All are invited to receive the chalice at the standing station at the side aisle as you return to your seat. Please let the chalice minister know if you would prefer to receive alcohol-free wine.

The choir sings
ANTHEM

Kinley Lange (b. 1950)

*Esto les digo, si dos de ustedes,
se ponen de acuerdo aquí,
en la tierra para pedir,
pedir algo en oración,
mi padre que está en el cielo,
se lo dará.*

*Porque donde dos o tres se reúnen en mi
nombre, allí estoy yo,
en medio de ellos.*

This I say to you, if two of you,
are put in accord here,
in the earth to ask,
to ask anything in prayer,
my Father which is in heaven,
will give it to you.

Because where two or three are gathered in
my name, there am I,
in the midst of them.

COMMUNION HYMN

Wonder, Love, and Praise 786

1. Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo, can - tad al Se -
2. El es cre - a - dor y due - ño de to - do, el es cre - a -
3. Can - tad a Je - sús pro - que el es dig - no, can - tad a Je -
4. Es el quien nos dio su Es - pí - ri - tu San - to, es el quien nos
5. Can - tad al Se - ñor, "¡Á - mén, a - le - lu - ya!" Can - tad al Se -

ñor un cán - ti - co nue - vo, can - tad al Se - ñor un
dor y deu - ño de to - do, el es cre - a - dor y
sús por - que el es dig - no, can - tad a Je - sús por -
dio su Es - pí - ri - tu San - to, es el quien nos dio su Es -
ñor, "¡Á - mén, a - le - lu - ya!" Can - tad al Se - ñor, "¡Á -

cán - ti - co nue - vo, can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor.
due - ño de to - do, can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor.
que el es dig - no, can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor.
pí - ri - tu San - to, can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor.
mén, a - le - lu - ya!" Can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor.

Text: Anonymous, Brazilian

Tune: *Cantai ao Senhor*, Brazilian; arr. Felipe Blycker J.

POST-COMMUNION PRAYER

Please stand. The Bishop says

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Oremos.

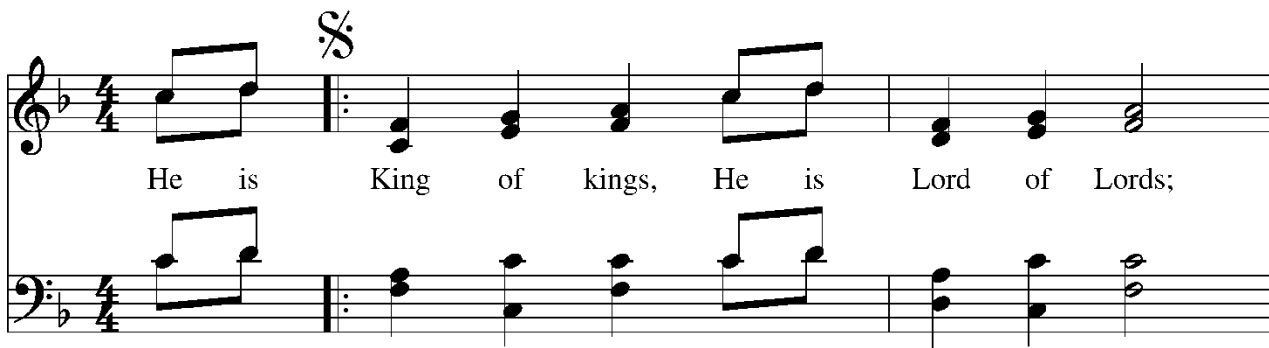
Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

BLESSING

The Bishop prays for God's blessing on the gathered people.

HYMN

LEVAS 96



He is King of kings, He is Lord of Lords;



Je - sus Christ, the first and last_ no man works like Him. He is

2.3.4. **Fine**

no man works like Him. 1. He built his throne up in the air—
2. I was but young when I be - gun—

no man works like Him; 1. And called the saints from
2. But now my race is

1. ev - 'er where— no man works like Him. He is
2. al - most won— *D.S.*

Words: Traditional
 Music: Negro Spiritual; arr. Horace Clarence Boyer (1935-2009)

DISMISSAL

<i>Deacon</i>	Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.	<i>Diácono</i>	Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
<i>People</i>	Thanks be to God.	<i>Pueblo</i>	Demos gracias a Dios.

VOLUNTARY

“The People respond - Amen!” from *Rubrics*

Locklair

LITURGICAL MINISTERS

PRESIDER & PREACHER: The Rt. Rev. Paula E. Clark, XIII Bishop of the Diocese of Chicago	DEACON: The Rev. Charles Farrell ASSISTING: The Very Rev. Lisa Hackney-James, The Rev. Canon Steven Balke BISHOP'S CHAPLAIN: Mr. Luis Garcia
---	---

WORSHIP SCHEDULE

SUNDAYS	8 a.m.	Holy Eucharist (<i>Spoken</i>)	Chapel
	9 a.m.	Holy Eucharist (<i>Family</i>)	Cathedral
	11 a.m.	Holy Eucharist (<i>Choral</i>) Live-Stream Service (<i>see enews, website, or YouTube</i>)	Cathedral
FIRST SUNDAYS	4 p.m.	Choral Evensong (<i>Oct–Jun</i>)	Cathedral
WEEKDAYS	9 a.m.	Morning Prayer	Zoom (<i>see enews, or website</i>)
	12:10 p.m.	Holy Eucharist	Cathedral
	5:45 p.m.	Choral Evensong (<i>Wednesdays, Sept–June</i>)	Cathedral

CLERGY & STAFF

The Very Rev. Lisa Hackney-James, <i>Provost</i>	lhj@saintjamescathedral.org
The Rev. Canon Steven Balke, <i>Pastoral Care & Outreach</i>	sbalke@saintjamescathedral.org
The Rev. Canon Christopher Griffin, <i>Community Partnerships</i>	cgriffin@saintjamescathedral.org
The Rev. Brenda Kilpatrick, <i>Deacon</i>	bkilpatrick@saintjamescathedral.org
The Rev. A. Frank Donaghue, <i>Priest Associate</i>	info@saintjamescathedral.org
Canon Robert Black, <i>Finance & Administration</i>	rblack@saintjamescathedral.org
Gilda Valentino, <i>Director of Administration</i>	gvalentino@saintjamescathedral.org
Canon Stephen Buzard, <i>Director of Music</i>	sbuzard@saintjamescathedral.org
Jessica McCarthy, <i>Assistant for Music</i>	jmccarthy@saintjamescathedral.org
Christine Price, <i>Accountant</i>	cprice@saintjamescathedral.org
Shaun Bond, <i>Senior Sexton</i>	info@saintjamescathedral.org

CATHEDRAL CHAPTER

Susan Fickling, *Senior Warden*, Allen Moye, *Junior Warden*, Erin Maus, *Chancellor*, Paul Thompson, *Treasurer*, Elizabeth Wakefield-Connell, *Secretary*, Lisa Ahmad, The Rev. Maurice Charles, George Culver, Phil Debush, Anne Driscoll, Cilla Esiri-Olowopopo, John Fischer, Greg Gerber, Maria Price, Ann Ryba, Keith Schmidt, and The Rev. Eileen Shanley-Roberts



St. James Cathedral is an Episcopal Church,
A member of the Worldwide Anglican Communion.

Music usage licensing and agreements:
Church Hymnal Corporation, New York, and OneLicense.net
All images labeled for noncommercial reuse with modification